



世界文學名著

史嘉本的詭計

莫里哀著
唐鳴時譯

LES FOURBERIES
DE SCAPIN

By
MOLIÈRE

Translated by
TANG MING SHIH

世界文學名著

史嘉本的詭計

民國二十一年一月二十九日
 敝公司突遭國難總務處印刷
 所編譯所書棧房均被炸燬附
 設之涵芬樓東方圖書館尙公
 小學亦遭殃及盡付焚如三十
 五載之經營墮於一旦迭蒙
 各界慰問督望速圖恢復詞意
 懇摯銜感何窮敝館雖處境艱
 困不敢不勉爲其難因將需用
 較切各書先行覆印其他各書
 亦將次第出版惟是圖版裝製
 不能盡如原式事勢所限想荷
 鑒原謹布下忱統祈 垂鑒

上海商務印書館謹啓

版 權 所 有 翻 印 必 究

中華民國十九年八月初版
 中華民國二十二年五月國難後第一版

(五〇一)

世界文學名著 史嘉本的詭計一冊

Les Fourberies de Scapin

每冊定價大洋叁角

外埠酌加運費郵費

原著者 Molière

譯述者 唐 鳴 時

發行兼印刷者 上海河南路 商務印書館

發行所 上海及各埠 商務印書館

登場人物

亞爾根特 奧克達物與瑞妮麗德的父親。

奧克達物 亞爾根特的兒子，意亞山德的未婚夫。

瑞妮麗德 起先以爲是一個『及潑賽』，後來纔知是亞爾根特的女兒。

奚鴻德 雷盎特與意亞山德的父親。

雷盎特 奚鴻德的兒子，瑞妮麗德的情人。

意亞山德 奚鴻德的女兒。

史嘉本 雷盎特的侍僕。

西勒費斯特 奧克達物的侍僕。

萊尼納 意亞山德的乳母。

史嘉本的小說

加爾勒
史嘉本的朋友。
地點在那不勒斯

第一幕

第一場

奧克達物，西勒費斯特

奧 哎！這是戀愛心理上的一個惡消息啊！一個惡極而我無法可想的困難啊！西勒費斯特，
你方纔在港口，聽見我的父親要回來了嗎？
西 是。

奧 他今天早晨就要回來了嗎？

西 今天早晨。

奧 他回來是因為要叫我結婚嗎？
西 是。

奧 和奚鴻德先生的女兒嗎？

西 奚鴻德先生的。

奧 爲了這個目的已經差人到達含得去領這位年輕小姐回來了嗎？
西 是。

奧 你是從我叔叔那裏聽到這消息的嗎？

西 從你叔叔那裏。

奧 是我父親寫信告訴他的嗎？

西 寫信的。

奧 你說這位叔叔都曉得我們全盤的事嗎？

西 我們全盤的事。

奧 倘然與你沒有什麼分別，就不要這樣吞吞吐吐的學舌講罷。

西 你教我再講什麼呢？你沒有忘記一些什麼，你講的事情貼正都對的。

奧 你至少要爲我想想法子告訴我在這極惡的地位，我該作些什麼。

西 老實說，我現在正是和你一樣的心亂如麻，我也很要請別人來爲我想想法子呢。

奧 我爲這樁煩惱的事情，真是急死了。

西 我也和你差不多。

奧 我父親聽見了，事情究竟怎樣，我一定要給他大發雷霆，責罵一場的了。

西 責罵算得一回什麼事；這樣倒不至於如何棘手了。可是在我方面恐怕爲了你的輕舉妄動，倒還要吃一些更大虧呢；我已經遠遠的看見棒槌像雨點就要打到我的肩上來

奧 了。
唉！天呀！我怎麼纔能脫去這個困難呢？

西 你在着手這事之前，你應該想想。

奧 唉！你空口說白話，真正要我的命了。

西 你糊裏糊塗的幹下去，更還要我的命呢。

史 我作些什麼呢？我決定些什麼呢？我用些什麼補救方法呢？

第二場

奧克達物，史嘉本，西勒費斯特

史 奧先生，什麼呢？什麼東西惱了你？什麼事情？什麼事情錯了？我看你非常的焦急呢。

奧 我的好史嘉本，我完了；我無望了；我是世中最不幸的。

史 爲什麼這樣？

奧 你還不曉得我的事嗎？

史 不曉得。

奧 我的父親和奚鴻德先生就要回來了，他們要我娶親。

史 唔，在這事上有什麼可怕的事呢？

奧 哎！我難道不曉得我不定心的緣故嗎？

史 不曉得，可是只須你告訴我一些就是了；我是肯安慰人的人，準備要管一般年輕人的

閑事。

史 史嘉本，假設你能發明什麼事情，想出什麼方法，把我拔出火坑來的，我總一生一世的不會忘記你。

史 老實對你講，只要我高興肯動手，沒有什麼事情辦不到的。的確的，上天付給了我這樣的一個聰明頭腦，很容易想出那千奇百怪的方法，有些笨囚，則稱這些方法為詭計；——不是擺架子，我可以說，比我更會操縱人，因此而得更多的光榮的，從來還沒有有過這樣一個人。可是話雖如此，在今日之下，有了本事，又有什麼用處；我遇到一件討厭的事情了，我無心再用我的手段了。

史 史嘉本，怎麼什麼事？

史 使我受着法律麻煩的一件事情。

史 法律嗎？

史 是啊！我們倆有一些小爭論。

西 你和法律嗎？

史 是的，牠對我很不客氣；我覺得很討厭那年老人的忘恩負義，因此我決定不再和牠說什麼了。得啦！不要打斷了你的正經話頭。

奧 史嘉本，你是知道的，兩個月前，笑鴻德先生和我的父親，爲了一筆他們利益相關的生意，一同出門去了。

史 我曉得的。

奧 雷盎特和我，給我們的父親留下了，我由西勒費斯特照管着，而雷盎特由你照管着。是的。我已很盡我的本分了。

奧 過了不久，雷盎特忽然碰着一個年輕的及潑賽，就和伊發生了戀愛。

史 這事我也曉得的。

奧 因爲彼此是知己朋友，他立刻叫我作了他戀愛上的心腹，請我去瞻仰瞻仰這個女郎，的確我想伊還算不錯，不過沒有他說的那樣好罷了。他每天不作什麼別的事，只和我

來談伊，時時誇張伊的美麗和溫柔，讚美伊的聰明，鋪張伊談吐的動人，都是他告訴了我，定要我稱伊爲世界上最伶俐的人，諸多小事情，他時常和我口角，因爲我不甚十分留意他所告訴我的事情，也時常恨我，因爲我對於他這戀愛的熱烈一些，也不起勁。可是我不懂你說這些有什麼意思。

史 奧

有一天，我陪着他到那些照顧他愛人的許多人地方去，在一條荒僻街上，一間小房子前面，我們聽見了夾着許多微泣的哀號。我們倆就問起緣故來；有一個婦人嘆息着告訴我們可以看到若干外國人的最可憐景況，除非我們是很冷酷無情的，否則總要受些感動。

史 奧

這樣講過去，將到如何地步呢？好奇之心，使我慫恿雷森特進去一看究竟。我們倆走到了一個大房間裏，看見了一個死的老太婆，旁邊還有兩個人，一個是女用人，在那裏哭泣着，又有一個年輕女郎，滿臉的淚痕，好像一朵帶雨的梨花，真是姣豔異常。

史
唉！

不論誰，看見了伊的樣子，都要驚奇的，因為那個女郎身上沒有別的，只穿着一件破舊的狹小圍裙，和一個平常粗棉布的抹胸，頭上有一頂黃的流氓帽，高高的戴在頭頂上；那黃金絲似的頭髮，就從那裏散披滿兩肩；可是伊立在那裏，真是千嬌百媚，非常動人，誰看見了伊，總不能不動着憐愛之意。

史
我很明白你要講的事情了。

奧
假使你看見了她，如我所說的樣兒，史嘉本，你也必定會想伊是可愛的。

史
喔，那個自然；我雖然沒有看見她，我已能想像得出她是嬌媚的。

奧
她所流的眼淚，並不像別人的那樣討厭，實在是很可觀的；甚至她哭起來，伊也有動人的美麗，伊那捧心顰眉的愁態，簡直是世界上最可愛的。

史
那些我全能理會得。

奧
她直跪在地下，靠着那個死人，口口聲聲的叫她的親娘，使誰都要流淚，在那裏看見伊

如此靈心慧質的人，沒有不被伊感動的。

史 的確，這是動人的；我很容易想得出伊這樣的態度，使你就此愛伊了。

史 奧 史嘉本，一個殘酷的人也要這樣的。

史 自然，誰也免不了這個。

奧 我那時候，說了幾句話來安慰這位嬌媚動人的女郎後，我們就出來了；我問雷登特這位女郎如何，他卻冷冷地回答我說，還算美麗；我聽了這句話，好像當頭被他澆了一桶冷水，冷透肺腑；我就不高興再將我心中的含蓄的愛她的深情，再告訴他。

西 （對奧說）像你這樣講起來，講到明天還不能完咧。讓我來用兩句話告訴他罷。（對史說）他自從這時候起，心就同火燒的一般；他若不去安慰安慰他的那位可憐女郎，簡直難過好像什麼似的。他每回去望她，那不做美的女傭人，必定要站在旁邊，好像代替她死母行使監督權似的。因此我家少爺就不大高興，雖然加以勒逼，加以哀求，加以咒罵，這位女傭人總不肯走開。別人告訴我們少爺說：這位女郎雖然孤苦無依，但確是

好人家出身，除了娶她以外，是沒有別種法子可想的。所以他的愛情，又愈加阻止，而愈加增加起來了。他自己口問心，心問口的，商量了好久；纔毅然決然的在三天前同她結了婚。

史，我明白了。

西 現在呢，我家老爺忽然回來了，想不到他在這兩個月內就回來；我家少爺的叔叔偏偏已把這秘密結婚的事，全盤告訴他了，立刻就要替我們少爺把奚鴻德先生的小姐娶過來了；據人家說，這位小姐並不是大太太養的，實在是奚先生在達舍得所要的姨太太養的咧。

奧 這都不必管他，我們現在所最要緊的事，就是怎樣安頓我這位最親愛的；因為她家裏又沒有錢，又沒有勢，實在是很可憐的，而我也無法可想。

史 就是這些話嗎？這點點小事，你們還要這樣急！真是些飯桶啊！你也不想，為這點事，也值得這樣難過，真是不怕羞了！你們倆都有這麼大了，差不多都好做人家的老子娘了，

難道這腦子裏頭，竟想不出一個小小的計策，來對付這樁事嗎？丟臉！丟臉！可惜我的那一雙爺娘，老早就死了；否則，我豈肯放過他們，不讓他們吃吃苦頭嗎？老實說，我不把他們玩弄於掌上，我也當不起智多星的尊號了。

西 我承認老天爺沒有付給我像你這樣的才幹，我腦子裏也沒有像你這樣會犯法的詭計。

奧 我那親愛的意亞山德來了。

第三場

意亞山德，奧克達物，史嘉本，西勒費斯特

意 唉！奧克達物，方纔西勒費斯特跑來同萊尼納講，令尊回來了，要同你娶親，這樁事是真的嗎？

奧 是啊！美麗的意亞山德！我也正在這裏爲難呢。怎麼？你罵了嗎？爲什麼哭呢？難道說你還疑心我有二心嗎？你還不相信我愛情專一嗎？好人，請你告訴我。

意 是的，奧克達物，我的確曉得你愛我的；但是我不敢說你始終愛我啊。

奧 這是什麼話！要是不愛你，愛了你，豈有不始終愛你的嗎？

意 我聽見人家說，奧克達物，你們的愛情是喜新厭舊的，不像我們女子的久長，你們的愛情熱度，漲也漲得快，跌也跌得快。

奧 我親愛的意亞山德，我的心並不是同別人一樣的；我自己拿得穩到死也愛你的。

意 我相信你是心口相應的，我並不疑心你所說的話，不是由衷而發的；我所怕者，就是怕在你心裏，受不了旁人的壓迫，而使我終歸失敗。你是倚賴你父親的，他要你和別人結婚；我可對你表明在先：你娶親之事，一朝實現，我立刻就死。

奧 不會的，親愛的意亞山德，家父的脾氣再壞些，總不至於捉住我娶親，我也決不至於拋棄你；萬一非我娶親不可，我也只有遠走高飛，或者竟以一死相拚，總不願意離開你。他們要我和伊結婚的女子，我沒有看見伊就不喜歡了，不怕殘暴的話，我很希望大海滾滾，從此就將伊衝了去，永不見面。意亞山德，我愛，請你不要哭了罷。因為你一哭，我的